

ПЕРЕВОД И МКВ

О ЧЕМ МЫ БУДЕМ СЕГОДНЯ ГОВОРИТЬ

ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

СИНОНИМЫ

ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ

КОНТЕКСТ

ПЛАН ПЕРЕВОДА

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ

Лексико-семантические и синтаксические преобразования

П.Р. Палажченко справедливо отмечает, что "учиться переводить означает, прежде всего, две вещи – изучать лексику и учиться синонимической гибкости".

=

Выразить мысль самыми разными способами: как в ИЯ, так и в ПЯ

Синонимы в родном языке

Встретился мне один молодой писатель.

- Хочешь, я прочту тебе мой новый рассказ? - сказал он.

- Конечно, - сказал я.

- Ну как, нравится? - сказал он, кончив чтение.

- Я скажу тебе правду, - сказал я.

- Скажи, - сказал он.

- Во-первых, у тебя на каждой строчке «сказал я» да «сказал он», - сказал я.

- Сейчас можно говорить «сказал он» и «сказал я», - сказал он.

- Во-вторых, тебе нечего сказать, - сказал я.

- Я сказал все, что хотел сказать, - сказал он.

- Чем такое говорить, лучше вообще не говорить, - сказал я.

- Ну что сказать о человеке с таким вкусом? - сказал он.

- Я сказал то, что думал, - сказал я.

- Правду сказали мне, что ты кретин, - сказал он.

- Повтори, что ты сказал? - сказал я.

- Что сказал, то и сказал, - сказал он.

- Еще слово скажешь? - сказал я.

- Скажу еще больше, - сказал он.

- Ну что такому скажешь! - сказал я сам себе. Теперь скажите сами: разве я ему неправду сказал?

- Все или почти все наши ошибки происходят оттого, что мы хотели перевести английское слово русским словом, английскую фразу русской фразой, английское предложение русским.
- Нельзя изолированно переводить слова и переводить фразу за фразой, предложение за предложением, т.е. нельзя делать того, что называется буквальным переводом.
- Нельзя потому, что буквальный перевод - не перевод

Horse Рама	Pig Болванка
Frog Крестовина	Snake Светловина
Fly Маховик	Goose Утюг
Monkey Баба (для забивки свай)	Collar Подшипник
Jacket Стенка цилиндра	Skirt Полый цилиндр
Boot Сошник	Hat Кровля
Tree Вал	Leaf Прицельная рамка
Nut Гайка	Grass Лента шумов
Forehead Забой	Nose Головка домкрата
Lip Козырек ковша	Ear Зажим
Arm Спица	Breast Амбразура
Leg Катет	Chair Рельсовая подушка
Bench Верстак	Blanket Зона воспроизведения

ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ?*

Control управлять

Accurate точный

Cabinet ящик

Stopper пробка

Agitator мешалка

Fabric ткань

Container вместилище

Induction введение

Integral цельный

Adapter переходник, держатель

КОНТЕКСТ

They were regularly tested in the swimming pool after work.

*** После работы они регулярно сдавали нормы по плаванию в бассейне.

Готовые изделия периодически испытывались в бассейновом реакторе / погружном реакторе / реакторе погружного типа

ПЛАН ПЕРЕВОДА

I have a question

I `d rather not

Nobody knows anything

I wish you hadn't said it

Every dark cloud has a silver lining

???



Технический перевод

Технический перевод - это, прежде всего перевод, используемый для специальных целей, а именно для обмена специальной информацией, поступающей и воспринимающейся на разных языках. Технический перевод - это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ

ПРИ ПЕРЕВОДЕ С ОДНОГО ЯЗЫКА НА
ДРУГОЙ ЗАЧАСТУЮ ПРОИСХОДИТ
ПЕРЕСТРОЙКА ПРЕДЛОЖЕНИЯ,
ИЗМЕНЕНИЯ ПОРЯДКА СЛОВ.

ТАКАЯ ПЕРЕСТРОЙКА ВЫЗЫВАЕТСЯ
РЯДОМ ПРИЧИН ЛЕКСИКО-
ГРАММАТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА.

ТЕМА И РЕМА

Тема – известная
информация

Рема – новая информация

В русском языке рема
обычно находится в конце
фразы.

Например?

Красиво,
когда идет
снег.

Когда идет
снег –
красиво.

Красиво,
когда снег
идет.

Сравним

- Приводятся из русско-австрийского общения примеры.
- А кто должен первым здороваться?
- Ребенок в машине.
- Скажи «нет» наркотикам!
- Если я буду покупать машину, то её цвет будет важен для меня.
- Тебе эта книга посвящена.

Получилось

- Приводятся примеры из русско-австрийского общения.
- А кто должен здороваться первым?
- В машине ребенок.
- Скажи наркотикам «нет»!
- Если я буду покупать машину, то для меня будет важен её цвет .
- Эта книга посвящена тебе.

Переведем

- Приводятся примеры из русско-австрийского общения.
- А кто должен здороваться первым?
- В машине ребенок.
- Скажи наркотикам «нет»!
- Если я буду покупать машину, то для меня будет важен её цвет .
- Эта книга посвящена тебе.

ПРИЕМЫ

- Компрессия
- Действительный/страдательный залог
- Вводные предложения
- Объединение предложений
- Разделение предложений
- Порядок слов, инверсия
- Эллипсис
- Генерализация
- Калькирование

КОМПРЕССИЯ

- напасть на золотую жилу
- клеймо позора
- тянуть ляжку
- проезд туда и обратно
- билет в один конец
- сложная интересная задача
- люди с особенностями развития
- животные и птицы, пострадавшие от разливов нефти

Компрессия

- To strike gold –напасть на золотую жилу
- Stigma-клеймо позора
- To toil- тянуть лямку
- Round trip – проезд туда и обратно
- One way ticket – билет в один конец
- Challenge – сложная интересная задача
- Disabled – люди с особенностями развития
- Oiled wildlife – животные и птицы, пострадавшие от разливов нефти

Действительный и страдательный залог

- Ответственность за невыполненное задание была возложена на студентов.
- В последние дни сессии нам была дана сверхурочная работа.
- Было сказано, что мы должны прийти раньше.
- Книга читалась на одном дыхании.

Действительный и страдательный залог

- Ответственность за невыполненное задание была возложено на студентов.

The teacher (the instructor, the principal) made the students responsible for failure to do the homework.

- В последние дни сессии нам была дана сверхурочная работа.

During the last days of the session the chief (the administrator, the administration) assigned us some overtime work.

- Было сказано, что мы должны прийти раньше.

They said we should come earlier

- Книга читалась на одном дыхании.

I read this book in one sitting

Вводные конструкции

- Сообщают
- Как стало известно
- По информации
- Говорят
- Сказали
- По словам
- По мнению

Вводные конструкции

As stated by the representatives of the USA Coast Guard the zone of oil pollution formed by the wrecked ship might have reached the shores.

Как заявили представители береговой охраны США, все более распространяющаяся зона загрязнения нефтью, образованная в результате аварии, могла бы достичь берега.

Объединение и разделение предложений как прием перевода

Bipartisan selection of poll watchers and their right to challenge voters and their votes are designed to prevent ballot-box stuffing.

Чиновники, следящие за процедурой выборов, избираются на двухпартийной основе. Они могут проверять права избирателей на участие в голосовании и инспектировать избирательные бюллетени с целью недопущения мошенничества

Изменения порядка слов, инверсия

There is some **noise** outside.

There are several **mistakes** in your translation.

There are so many **places** to see!

Изменения порядка слов, инверсия

There is some noise outside.
Снаружи какой-то шум.

There are several mistakes in your translation.
В твоём переводе несколько ошибок.

There are so many places to see!
Есть столько мест, которые еще нужно
увидеть!

HERE

Here is **located** a nice Italian **restaurant**.

Here is our new **office**.

УСЛОВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Had I more money, I would have bought a much better present.

Should you need anything, feel free to tell me.

HERE

Here is **located** a nice Italian **restaurant**.

Здесь расположен прекрасный итальянский ресторанчик.

Here **is** our new **office**.

Вот наш новый офис.

УСЛОВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Had I more money, I would have bought a much better present.

Было б у меня больше денег, я бы купил гораздо лучший подарок.

Should you need anything, feel free to tell me.

Если Вам что-то понадобится, скажите мне.

**hardly, scarcely, no
sooner, never, nothing, not only**

Hardly **had I crossed** the threshold, when a huge dog jumped on me and started licking my face.

Едва я пересек порог, на меня прыгнула огромная собака и принялась облизывать мое лицо.

Never **had I heard** such a terrible singing.

Еще никогда я не слышал такого ужасного пения.

Примеры

- These measures will affect neither the country's competitive advantage in foreign trade, nor will they restrain the domestic expenditure.
- Just as the balance of international payments of the US is in many respects unique, so as the measures the President has just proposed to correct the deficit on these accounts.
- In come the goods, out flows the money.

Эллипсис

The devices made in this country were of poor quality as usual.

Устройства, произведенные в этой стране, были, как обычно, низкого качества.

Генерализация vs конкретизация

...He comes over and visits me practically every weekend.

...Он часто ко мне ездит, почти каждую неделю.

...He showed us this old beat-up Navajo blanket that he and Mrs Spencer'd bought off some Indian...

...Он нам показал потрепанное индейское одеяло - они с миссис Спенсер купили его у какого-то индейца...

Орёл поднялся выше и снова стал делать круги.

The bird went up and circled again.

Калькирование

- superpower
- mass culture
- green revolution
- first-strike weapon
- land-based missile
- Rapid Deployment Force
- transnational
- petrodollar
- miniskirt
- challenge
- audit